

unterwegs

po drodze



Texte und Töne
9. Gedichtsammlung

Teksty i dźwięki
9. zbiór wierszy

M. Andreas Sembdner

Geleitwort

Die Auffindung von Zeichnungen aus dem Nachlass meines Urgroßvaters, des Tischlermeisters Carl Oskar Dietze (Burkersdorf bei Freiberg 19.10.1863 – 03.03.1927 Bieberstein, Kreis Meißen), regte mich an, diese mit meinen heutigen Gedichten zu verbinden. Vermutlich sind die Blätter um 1880 auf der Wanderschaft entstanden. Bisher ließen sich die gezeichneten Stätten geographisch noch nicht zuordnen.

Wieder einmal wähle ich die Form einer deutsch-polnischen Ausgabe. Für die Übersetzungen danke ich recht herzlich Frau Danuta Stuglik-Bochmann, Dresden-Klotzsche.

Das Titelbild schuf freundlicherweise Herr Johannes Hoyer aus Auerswalde bei Chemnitz.

So lade ich ein, den Wegen beim Lesen zu folgen und dabei die eine oder andere Begegnung auch über Raum und Zeit hinaus zu haben, die ein Stück weiterhelfen möge für den eigenen, ganz unverwechselbaren Weg.

Der 8. Band der Reihe Texte und Töne erscheint zu einem späteren Zeitpunkt unter dem Titel „in diebus nostris“ / „In unseren Tagen“ und wird die seit dem 1. Band 1990 angekündigten Noten enthalten. Die Arbeiten gestalten sich aufwändiger als gedacht.

Dresden, zum 01. Januar 2010

M. Andreas Sembdner

Słowo wstępne

Odnalezienie rysunków ze spóścizny mojego pradziadka - mistrza stolarskiego nazwiskim Carl Oskar Dietze (w miejscowości Burkersdorf koło Freiberga - 19.10.1863 do 03.03.1927 Bieberstein, powiat miśnieński) skłoniło mnie do połączenia tych rysunków z moimi, napisanymi w ostatnim czasie wierszami. Rysunki te powstały przypuszczalnie podczas jego wędrówki terminatorowskiej, którą odbywał w latach 1880-tych. Niestety, dotychczas nie udało się jeszcze ustalić geograficznej lokalizacji narysowanych miejsc.

Także tym razem zdecydowałem się na wydanie dwujęzyczne: niemiecko-polskie. Za przekłady dziękuję bardzo serdecznie pani Danucie Stuglik-Bochmann, mieszkającej w dzielnicy Drezna Klotzsche.

Stronę tytułową ozdobił swym rysunkiem pan Johannes Hoyer z miejscowości Auerswalde koło Chemnitz.

Tak więc, zapraszam szanownego Czytelnika do pójścia drogami mojej poezji i życzę tego lub innego spotkania, także poza zasięgiem przestrzeni i czasu w nadziei, że doda mu ono otuchy na własnej, jedynej w swoim rodzaju i niepowtarzalnej drodze.

VIII. zbiór wierszy z cyklu „Teksty i dźwięki” ukaże się w późniejszym terminie pod tytułem „in diebus nostris” i zawierać będzie nuty, awizowane w I. zbiorze wierszy z roku 1990. Opracowanie to okazało się bowiem nieco czasochłonnejsze niż wstępnie przewidywano.

Drezno, w dniu 01 stycznia 2010 roku

M. Andreas Sembdner

Wartende

Weite Wege wissen,
Alter Ahnung Anteil.
Rast und Ruh nicht missen,
Treten nun hin zum Heil.

Einmal dann ankommen,
Noch wartend auf den Tag.
Doch schon angenommen,
Erwartung darauf trag.

Czekającym

Długich dróg poznanie,
Udziałem jest starczej mądrości:
Spoczynku i spokoju zaznając,
Podążaj, gdzie rozblask świętości.

Gdy u zbiegu dróg staniesz
W oczekiwaniu dnia następnego,
Przyjęty zostaniesz.
Spodziewaj się tego.



Wolkenbilder

Ohne Ziele treiben

Luftgebilde hin.

Kommen, um zu bleiben?

Ergründe den Sinn!

Neue Formen zeigen

Zier am Firmament.

Unendliches Schweigen

Geheimnisse kennt.

Pejzaże

Chmury jak sylfidy w przestworzach płasają.

Nadchodzą, by pozostać?

Czy, osobliwością kształtów zamierzają

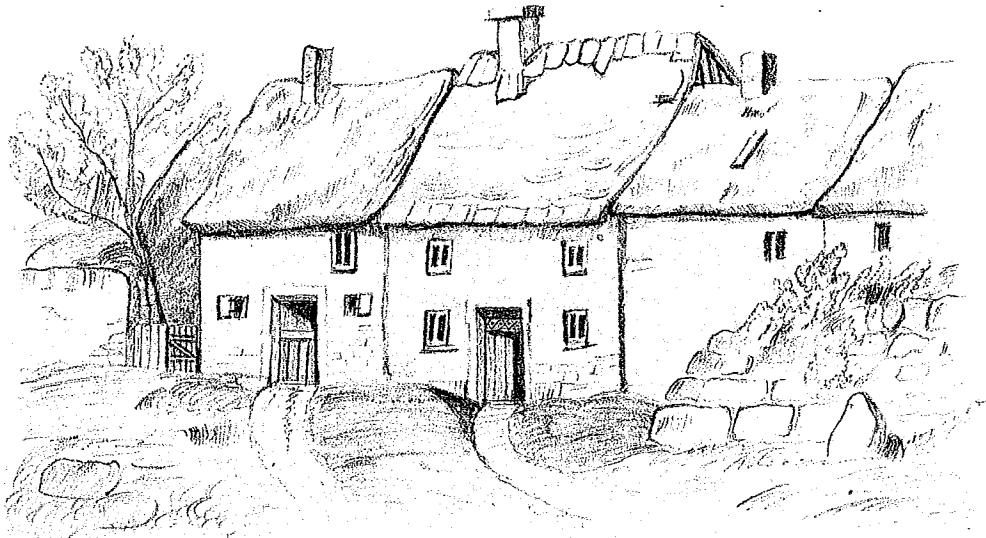
Firmament ozdabiać?

W bezkresnym milczeniu

Tajemnice skrywają, byś Ty

Spróbował zgłębić sens,

Jaki w tym tkwi.



Gewißheit

Golden Blätter zeigen
Herbst von der schönen Seit.
Einmal alle schweigen,
einfrieret jede Zeit.

Trost mag Glauben geben.
Das Ende meint nicht: aus!
Phasen kennt ein Leben,
bis es kommt nach Haus.

Pewność

Listowia złocista szata,
Okrywa jesienne wyciszenie,
Skronie szron srebrem oplata,
Zwiastuje milczenie.

Wiara pocieszenie daje,
Zbawienia nie odmawia nikomu.
Życie różne fazy poznaje,
Nim wróci do domu.



Geheimnis

Lautlos Schatten gleiten,
Ahnend davor, danach.
Signale fremder Zeiten
Empfangen, Tag erwach.

Wolken eilend ziehen,
Auf geht des Himmels Zelt.
Luftgebilde fliehen:
Dort sei der Grund der Welt?

So manche Frage bleibt,
Ruf ungehört verhallt
Und weiter vorwärts treibt.
Helfendes Wort erschallt.

Tajemnica

Bezgłosne cienie wyobraźni
wnikają w to, co było i będzie.
Sygnały obcych czasów wnosząc do jaźni,
wołają: budź się dniu - tu i wszędzie!

Chmury śpiesznie płyną,
otwiera się nieba komnata.
Twory powietrzne w błękicie giną,
To tam jest istota świata?

Liczne pozostają pytania,
nieusłyszane wołanie przebrzmiewa.
Czas naprzód i dalej podgania,
pomocne słowo rozbrzmiewa.



Signale

Nur Zeichen auf Papier

Oder eigentlich mehr?

Nachrichten nicht verlier

Brief, gehe hin und her.

Ob des Absenders Ziel

Nun jede Post erreicht?

Umwege gibt es viel,

Mantel ein Umschlag gleicht.

Empfänger warten mag,

Schaut nach der Sendung aus?

Sehnsucht vielleicht ihn plag,

Eingang hab er zuhaus.

Sygnaly

Tylko znaki na papierze

a może jednak coś więcej?

Więści niechaj adresat odbierze,

idź liście tam i tu, czym prędzej.

Czy każde nadawcy przesłanie

osiągnie cel zamierzony?

Drogi trudne bywają niesłychanie,

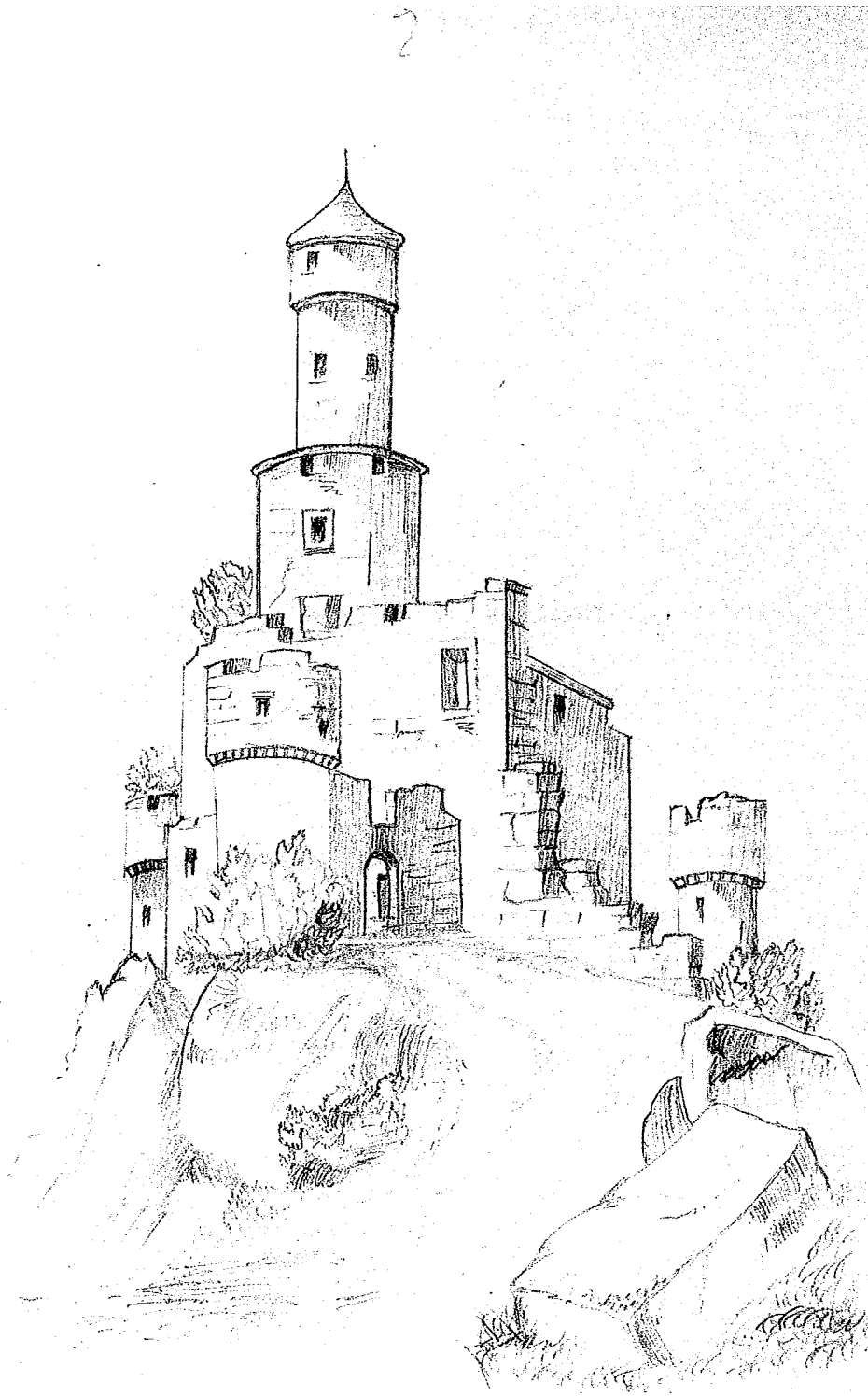
koperta jak płaszcz niegdyś noszony.

Odbiorca zapewne czeka,

wypatruje przesyłki co dnia?

Tęsknota gnębi człowieka,

choć wejście do domu ma.



Antwort

Sag „Ja“

nur ein Wort.

Sag „Ja“

als dein Geschenk für mich.

Sag „Ja“

jetzt, heute, hier.

Sag „Ja“

und so freut sich meine Seele.

Odpowiedź

Powiedz "tak"

- tylko jedno słowo.

Powiedz "tak"

- w darze dla mnie.

Powiedz "tak"

- teraz, dzisiaj, tu.

Powiedz "tak"

a cieszyć się będzie dusza moja.



Unendlichkeit

Zweier Leben Kreise
ineinander greifen.
Töne klingen leise,
uns von ferne streifen.

Zweier Leben Tage
aufeinander fallen.
Offen manche Frage,
noch die Nebel wallen.

Zweier Leben Bahnen
umeinander führen.
Laßt uns von dem Ahnen
immer etwas spüren.

Nieskończoność

Życia kręgi dwojga ludzi
zachodzą za siebie.
Cichy wydźwięk się rozchodzi,
muska mnie i ciebie.

Życia dni dwojga ludzi
do siebie się upodabniają.
Liczne pytania bez odpowiedzi,
we mgle pozostają.

Życia szlaki dwojga ludzi
wokół siebie krążą.
Wyczucie bliskości niech ich bieg wyprzedzi,
nim przeminać zdążą.



PASS-STRASSE

Alter Zeit gedenken,
Die nimmer kehrt zurück.
Lebenden zu schenken,
Irgend ein Stück vom Glück.

Mögen Berge trennen
In diese, jene Seit.
Noch Liebende kennen
Ausgang zur Ewigkeit.

PRZEŁĘCZ GÓRSKA

Na wniesieniu zamek renesansowy,
Świadek przeszłości, która nie może wrócić,
By na drodze odnowy.
Żyjącym garstkę szczęścia rzucić.

Niechże góry podział dają
Do tej lub tamtej przynależności,
Dopóki kochający znają
Drogę do wieczności.



Traumreise

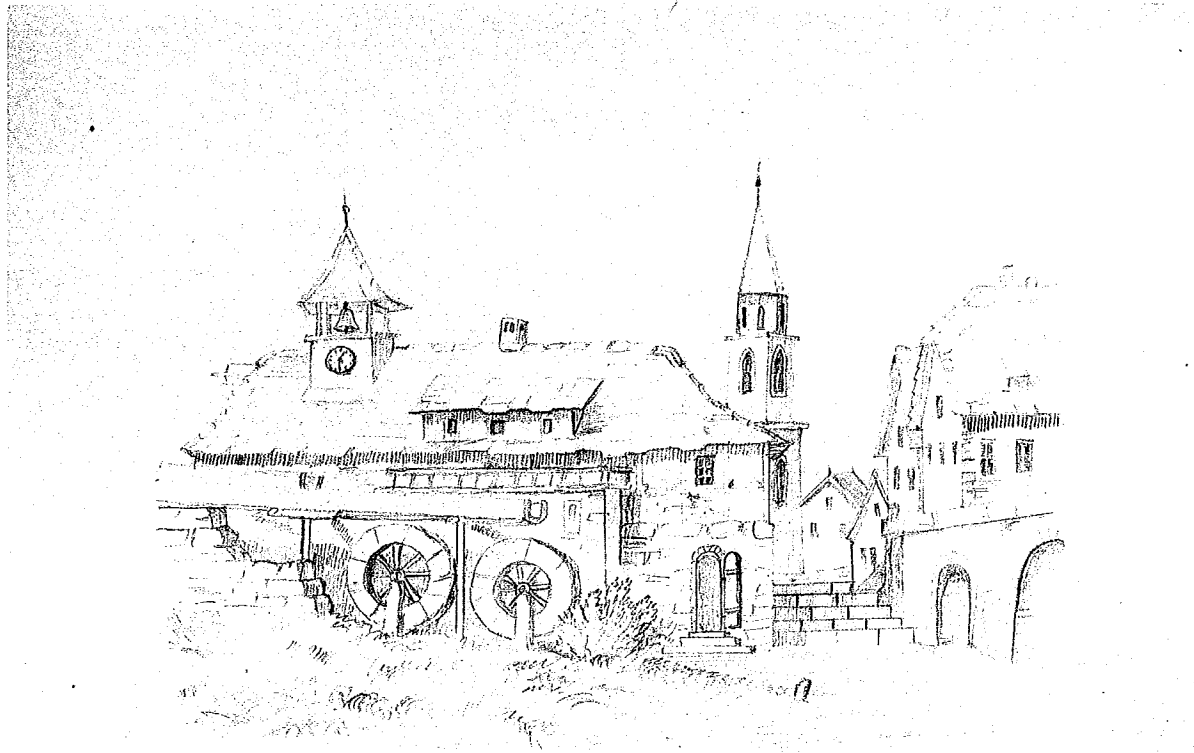
Raum und Zeit durchmessen,
Ahnend ein letztes Ziel.
Nächte tags vergessen,
Sonne treibet ihr Spiel.

Portale und Pforte
Offen für alle Zeit,
Rufen ohne Worte
Träumer aus Einsamkeit.

Wymarzona podróż

Przestrzeń i czas przemierzać,
przeczuwając ostatnie przeznaczenie,
dniami noce zapominać,
czas wyznaczają słońca promienie.

Bramy i wrota niebiosów,
otwarte aż do wieczności,
wołają bez słów,
marzycieli z samotności.



Wegkreuz

Von der Quell zum Meere
führt des Flusses Lauf.
Niemand diesem wehre,
keiner hält ihn auf.

Brücken zwischen Ufern
Weg ermöglichen.
Strände nun nicht mehr fern,
Sorgen gewichen.

Aus unbekanntem Land
zwei Pfade kamen.
Ihre Kreuzung sich fand,
Fortgang dann nahmen.

Wegkreuz von alters her
kündet von dem Herrn.
Erscheint manches noch schwer,
hilft auch heut er gern.

Wie kurvig die Straßen,
gerade und steil,
wer wäre verlassen,
ist nah ihm das Heil?

So werde zum Zeichen
zweier Strecken Schnitt.
Dem Kreuz zu vergleichen,
denn der Herr geht mit.

Skrzyżowanie

Od źródła aż do morza wigoru
to droga i rzeki bieg.
Nikt nie stawia temu oporu,
nie wstrzymuje nurtu rzek.

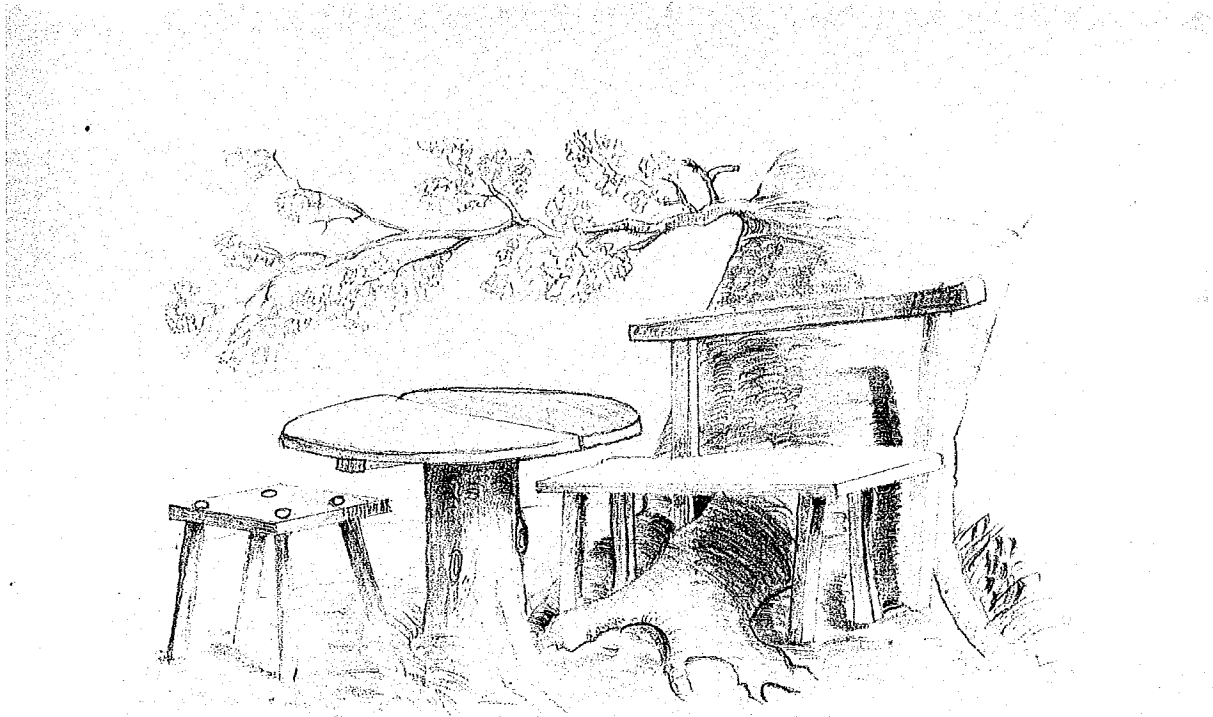
Mosty spięły brzegi przęsłami
- przejście umożliwiają.
Wizja plaż nęci pływami piaskami,
- troski mijają.

Z nieznaney krainy nadpływały
wody dwóch rzek.
Gdzieś ramiona sobie podały,
by wspólnie wzmocnić nurtu bieg.

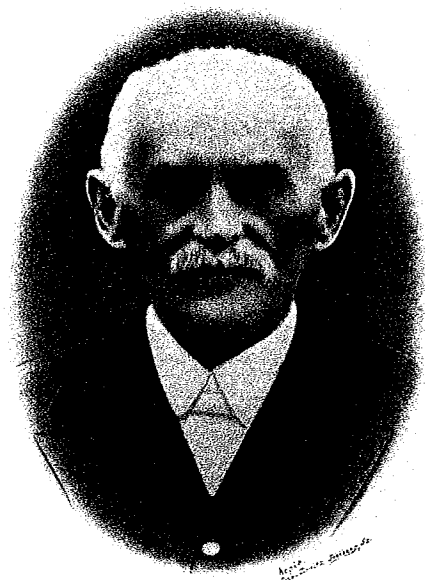
Przydrożny krzyż - symbol zbawiennego Boga,
kojarzy rzek odgałęzienia,
bo choć trudna bywa droga,
daje przyływ sił i wolę wytrwania.

Czy drogi Twe wyboiste i pełne cierpienia
lub proste i strome wiodą Cię wzwyż,
- w chwili zwątpienia,
otuchy zawsze doda Ci krzyż.

Niech więc będzie znakiem krzyża
to przecięcie dwóch dróg,
bowiem wśród życiowego bezdroża,
drogowskazem zawsze jest Bóg.



Autor der Bilder
autor rysunków



Carl Oskar Dietze (19.10.1863 – 03.03.1927)

Autor der Texte
autor tekstów



Michael Johannes Andreas Sembdner (* 20.04.1956)

	Inhalt	Treść
01	Geleitwort	Słowo wstępne
02	Wartende	Czekającym
03	<i>BILD 01</i>	<i>RYSUNEK 01</i>
04	Wolkenbilder	Pejzaże
05	<i>BILD 02</i>	<i>RYSUNEK 02</i>
06	Gewissheit	Pewność
07	<i>BILD 03</i>	<i>RYSUNEK 03</i>
08	Geheimnis	Tajemnica
09	<i>BILD 04</i>	<i>RYSUNEK 04</i>
10	Signale	Sygnaly
11	<i>BILD 05</i>	<i>RYSUNEK 05</i>
12	Antwort	Odpowiedź
13	<i>BILD 06</i>	<i>RYSUNEK 06</i>
14	Unendlichkeit	Nieskończoność
15	<i>BILD 07</i>	<i>RYSUNEK 07</i>
16	Pass-Straße	Przełęcz górską
17	<i>BILD 08</i>	<i>RYSUNEK 08</i>
18	Traumreise	Wymarzona podróż
19	<i>BILD 09</i>	<i>RYSUNEK 09</i>
20	Wegkreuz	Skrzyżowanie
21	<i>BILD 10</i>	<i>RYSUNEK 10</i>
22	Bilder der Autoren	Zdjęcia autorów
23	Inhaltsverzeichnis	Spis treści
24 + U 3	Gedichtausgaben im Überblick	Wykaz edycji wierszy
U 4	Impressum	Impressum

Texte und Töne – Gedichtausgaben im Überblick

1990 [1.] **Texte und Töne – Eine Gedichtauswahl**
(deutsch und sorbisch)

1994 [2.] **Texte und Töne – Zweite Gedichtauswahl „pons ad futuram“**
Illustration: Guido Franke und Dorothea Martin, Dresden

1997 [3.] **Brunnenhaus**
Illustration: Guido Franke, Dresden

1998 [#.] **Texte und Töne – CD mit Gedichten, Eigenvertonungen**
und der Christophorus-Messe (1996)
von G. Friedrich Drese {vergriffen}
Illustration: Anna Claudia Renner, Würzburg

2003 [4.] **lumen de lumine – Licht vom Licht, Gedichte aus 15 Jahren**
– Der 4. Band
Illustration: M. Andreas Sembdner

2003 [5.] **Zaproszenie 2004 / Einladung 2004** – Gdańsk / Danzig
(polnisch / deutsch) – Wrocław / Breslau
Illustration: M. Andreas Sembdner – Zielona Góra / Grünberg

2004 [6.] **Von DRS nach EDDC – Rosen am Wege**
Illustration: Andrea F. Thali, Zürich

2006 [7.] **Texte und Töne: Wort und Antwort / sedma rozmowa /**
Chcesz posłuchać? – Słucham!
(polnisch / deutsch / obersorbisch)
Illustration: Guido Franke, Dresden

in Vorbereitung: [8.] **in diebus nostris** – Gedichte und Eigenvertonungen

2010 [9.] **unterwegs – po drodze** – Gedichte (deutsch / polnisch)
Illustration: Carl Oskar Dietze (†), Bieberstein

Alle Hefte sind in Dresden im Eigenverlag erschienen und im Internet einsehbar:
www.m-andreas-sembsdner.de

Teksty i dźwięki – Wykaz wydanych wierszy

- 1990 [1.] **Teksty i dźwięki - Wybór wierszy**
(w języku niemieckim i łużyckim)
- 1994 [2.] **Teksty i dźwięki – Drugi wybór wierszy „pons ad futuram”**
Ilustracja: Guido Franke i Dorothea Martin, Drezno
- 1997 [3.] **Brunnenhaus**
Ilustracja: Guido Franke, Drezno
- 1998 [#.] **Teksty i dźwięki – CD z wierszami (udźwiękownienia własne)**
i mszą „Christophorus-Messe” (1996),
kompozycja: G. Friedrich Drese {edycja wyczerpana }
Ilustracja: Anna Claudia Renner, Würzburg
- 2003 [4.] **lumen de lumine - Światło od światła, wiersze z 15 lat**
· 4. zbiór wierszy
Ilustracja: M. Andreas Sembdner
- 2003 [5.] **Zaproszenie 2004 / Einladung 2004 – Gdańsk / Danzig**
(wydanie polsko/niemieckie) – Wrocław / Breslau
Ilustracja> M. Andreas Sembdner – Zielona Góra / Grünberg
- 2004 [6.] **Von DRS nach EDDC – Róże przy drodze**
Ilustracja: Andrea F. Thali, Zurych
- 2006 [7.] **Teksty i dźwięki: Słowo i odpowiedź / sedma rozmołwa/**
Chcesz posłuchć? – Słucham!
(wydanie polsko / niemieckie / górnołużyckie)
Ilustracja Guido Franke, Drezno
- W przygotowaniu: [8.] **in diebus nostris – wiesze i udźwiękownienia własne**
- 2010 [9.] **unterwegs – po drodze / wiersze (wydanie niemiecko / polskie)**
Ilustracje: Carl Oskar Dietze (†), Bieberstein

Wszystkie zeszyty ukazały się w wydaniu własnym w Dreźnie i wstawione są w internecie pod adresem: www.m-andreas-semdbner.de

Impressum:

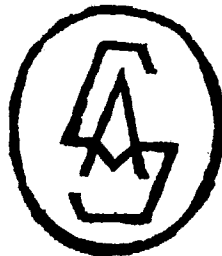
Autor: M. Andreas Sembdner
An der Nordsiedlung 18, DE-01109 Dresden
E-Mail: handrij@canaletto.net
Internet: www.m-andreas-semdbner.de

Übersetzung: Danuta Stuglik-Bochmann, Dresden-Klotzsche

Herausgeber: M. Andreas Sembdner, Dresden, 2010
Alle Rechte vorbehalten.

Illustrationen: Carl Oskar Dietze, Bieberstein (†)
Titelseite: Johannes Hoyer, Auerswalde, 2008

Druck: Schröder Bürosysteme Service GmbH, Dresden
Internet: www.computerfuchs.de



Impresum:

Autor: M. Andreas Sembdner
An der Nordsiedlung 18, DE-01109 Dresden
Poczta elektroniczna: handrij@canaletto.net
Internet: www.m-andreas-semdbner.de

Pzekład: Danuta Stuglik-Bochmann, Drezno

Wydawca: M. Andreas Sembdner, Drezno, 2010 r.
Wszystkie prawa zastrzeżone.

Ilustracje: Carl Oskar Dietze, Bieberstein (†)
Strona tytułowa: Johannes Hoyer, Auerswalde, 2008

Druk: Schröder Bürosysteme Service GmbH, Drezno
Internet: www.computerfuchs.de